

### المنظر الثالث

هانز . القضاة . فواح من الناس

**القاضي الأول :** هذا رائع ! .. ارتفاع متوسط . نحن بالتحديد فوق مملكة الماء وتحت مملكة الهواء .

**القاضي الثاني :** لقد رسي قارب نوح عند هبوط الطوفان على إحدى هذه الربوات أيها الناس الطيبون . وكان على نوح أن يحاكم الوحوش البحرية التي هاجمت أزواجها الجهنمية قاربه من فتحة الهواء .. تهانينا أيها الفارس .

**هانز :** لقد جئتم في الوقت المناسب .

**القاضي الأول :** انه لأسهل بكثير أن تحكم في خلاف بين سيدين بشأن الحدود الفاصلة بين مزارع الكروم الخاصة بهما من أن تحكم في الحد

الفاصل بين البشر والأرواح ، ولكن الاستجواب  
هنا يبدو بسيطا .. انها أول مرة نحاكم فيها  
جنية لا تنكر على الاطلاق كونها جنية .

**القاضي الثاني :** اذ لا توجد حيلة ، أيها الفارس ، الا واستخدمتها  
هذه الكائنات لتهرب من التحقيق الذي تقوم  
به معها . ثم انهم كثيرا ما يكشفون عن نقص  
في معارفنا .

**القاضي الأول :** في الواقع لقد أثبتوا ذلك يا زميلي العزيز ،  
منذ يومين عندما حكمنا في قضية كروزناخ  
Kreuznach على المدعوة دورتيه Dorothee  
خادمة مدير البوليس . لقد كنت معتقدا أنها  
سمندر ، هذا النوع من السحالي الذي لا يحترق  
وقد وضعناها في النار لنرى فاذا بها تحترق ..  
لقد كانت احدي جنيات البحر .

**القاضي الثاني :** البارحة كذلك أيها الرئيس العزيز مع جرترود  
Gertrud ذات الشعر الأحمر والتي يختلف لون  
كل عين من عيونها عن الأخرى لقد كانت تقدم البيرة  
في توبنجن Tübingen وكانت الأكواب تمتلئ

من نفسها دون أن تمسها يد انها معجزة لا مثيل لها .

قذفنا بها تحت الماء بعد ربطها بخيط من الصلب ولكنها غرقت اذ كانت في هذه المرة سمندر .

هانز : هل صعدت أوئدين معكم .

القاضي الأول : قبل أن نستدعيها يجدر بنا أن نعرف أيها

الفارس بما أنك المدعى في هذه القضية ، أية

عقوبة تطالب بتوقيعها على المتهمة ؟

هانز : الذى أطالب به ؟ أطالب بما يطالب به هؤلاء

الخدم بما تطالب به هذه الفتيات أطالب بحق

الناس فى أن يتركوا وشأنهم على هذه الأرض .

فالجزة الذى وهبه الله لهم ليس بكبير ، هذا

السطح البالغ ارتفاعه مترين بين السماء

والجحيم ! كما أن حياة الانسان ليست جذابة

الى هذا الحد بهذه الأيدي التى يجب غسلها

والزكام الذى يجب أن تتخلص من افرازاته

وخصلات الشعر التى تتخلى عنا .. الذى أطالب

به هو أن نعيش دون أن نشعر من حولنا بتكاثر

هذه الأرواح الغير آدمية التى تتحرش بنا وهذه

.. فى صباؒ يوم

زفانى اطلب بأن أكون وحيدا مع خطيتى فى  
عالم خال من زياراتهم ومن أمزجتهم  
وازدواجهم ، وحيدا مع خطيتى هذا هو كل  
ما أريد .

**القاضى الأول :** هذا اذن هو مطلبكم الأعظم .

**القاضى الثانى :** انهم يضايقوننا بدون أدنى شك . فهم يجدون.

متعتهم فى مشاهدتنا ونحن نغسل أرجلنا ونحن  
تقبل زوجاتنا أو خادماتنا ونحن نضرب أطفالنا  
على مؤخراتهم .. ولكن الواقع لا يمكن انكاره :  
فحول كل حركة بشرية من أدثها الى أنبلها  
تجدهم يتجمعون ويلتفون من حولك  
وكأنهم حول مائدة طعام أو مشهد معجزه .

.. ها هي المتهمه ! يجتفظ بها  
أحد الحراس واقفة . لأنها اذا نامت على بطنها  
ستفعل ما فعلته المرأة سمكة الثعبان التي  
أمسكنا بها يوم الأحد ستكون في الرين قبل  
أن نلحق بها ..





## المنظر الرابع

أوندين ، هانز . القضاء . جمع من الناس

القاضي الثاني : أصابع يدها ليست متشابكة . انها تلبس خاتما .  
هانز : اخلعوه .

أوندين : مستحيل ! مستحيل !

هانز : انها دبلة زواج . وأنا أحتاج اليها الساعة .

القاضي الأول : أيها الفارس ..

هانز : العقد كذلك . هذه الميدالية التي تحتوى على  
صورتي !

أوندين : اتركوا لى العقد !

القاضي الأول : أيها الفارس . هل أستطيع أن أطالبك بأداب

المرافعات أن سخطك وان كنت على حق فيه

الا أنه يجازف بادخال الغموض فى القضية ..

دعوى التعرف أولا ؟ ..

هانز : انها هى !

القاضي الأول : نعم ، نعم ! ولكن أين الصياد الذى أمسك

بها ؟ فليقترب الصياد الذى أمسك بها !



أولريخ : هذه أول مرة اصطاد فيها جنية بحر يا سيدى .

القاضى . آه اننى فى غاية السعادة !

القاضى الأول : اننا نهنئك . ماذا كانت تفعل ؟

أولريخ : كنت أشعر اننى سأصطاد جنية ! منذ ثلاثين

عاما وأنا عندى هذا الشعور . ولكنى كنت

متأكدا هذا الصباح .

القاضى الأول : أيها البغل انى أسألك عما كانت تفعله !

أولريخ : وقد أمسكت بها حية ! التى أمسكوا بها فى

ريجنزبرج Regens bourg قتلوها ضربا

بالمجاديف . أما أنا فقد اكتفيت بخبط رأسها

على حافة المركب لأفقددها وعيها فقط .

هانز : هذا صحيح أيها الحيوان ، فالدم يسيل من

رأسها .

القاضى الأول : أجب عن الأسئلة ! هل كانت تعوم عندما

أمسكت بها ؟

أولريخ : كانت تعوم ، كانت تظهر رقبتها ومؤخرتها .

تستطيع أن تمكث عشر دقائق تحت الماء . لقد

عددتها .

القاضى الأول : هل كانت تغنى ؟

**أولريخ :** لا . كان يصدر عنها صوت كالنباح . كان صوتا

منبوحا بعض الشيء كانت تنبح كالكلاب الصغيرة . وكان نباحها يقول ، اننى أذكره جيدا : لقد خنتك مع برترام .

**القاضى الأول :** انك تهذى . هل تفهم فى النباح ؟

**أولريخ :** عادة لا أفهمه أبدا . فالنباح ما هو الا نباح . أما هذه المرة فاننى فهمت .

**القاضى الأول :** هل كانت تفوح منها رائحة الكبريت عندما أخرجتها ؟

**أولريخ :** لا كانت تفوح منها رائحة نبات الأشنة وزهور الزعرور .

**القاضى الثانى :** ليس لهاتين الرائحتين أية علاقة ببعضهما ! هل كان يفوح منها رائحة نبات الأشنة أم زهور الزعرور .

**أولريخ :** الأشنة وزهور الزعرور .

**القاضى الأول :** تجاوز عن هذا يا زميلى العزيز .

**أولريخ :** كانت تفوح منها رائحة تقول : لقد خنتك مع برترام .

**القاضى الثانى :** أتحدثك الروائح يا هذا ؟

أولريخ : هذا صحيح ، انك على حق . الرائحة ما هي  
الا رائحة ولكن هذه كانت تتكلم .

القاضي الأول : هل قاومت ؟

أولريخ : بالعكس ! تركتنا نفسك فيها . كانت ترتعد  
فقط . رعدة معناها : لقد خنتك مع برترام !

هانز : هل انتهيت من الصراخ أيها الأبله !

القاضي الأول : سامحه أيها الفارس . فليس بالأمر الغريب أن  
يهذى النفوس البسيطة لا تتحمل مثل هذه  
المواقف . ولكن شهادة الصياد المحترف ضرورية  
لنثبت شخصية الوحش المائي .. يبدو أنه  
لا مجال للشك .

أولريخ : أقسم أمام الله انها واحدة منهم . ورأسها ورقبتها  
تشبهان تماما تلك التي أمسكوا بها في نورمبرج  
Nuremberg واحتفظوا بها في حمام سباحة  
ووضعوا لها فيه عجل البحر .. كانوا يلعبان  
بالكرة .. وقد أنجبا أطفالا .. اننى أتساءل  
ما اذا لم تكن هي هذه .. الجائزة مضاعفة.  
لمن يسك بهن أحياء ، أليس كذلك ؟

القاضي الأول : مر علينا الليلة لتسللها . شكرا .

**أولريخ** : وشبكتى ؟ هل أستطيع أن أمتدد شبكتى ؟  
**القاضى الأول** : ستأخذها فى التاريخ المحدد لذلك . يومين بعد  
المرافعات .

**أولريخ** : لا لا يمكن ! أريد فى الحال . انها من أدوات  
المهنة . على أن أصطاد الليلة ! ..  
**القاضى الثانى** : حسن ! اذهب عنا ! لقد صودرت . انها  
لا تساوى شيئا .

**القاضى الأول** : أتم الفحص الشرعى يا زميلى العزيز .  
**هانز** : قف ! الى أين أنت ذاهب ؟  
**القاضى الثانى** : أنا كذلك طبيب أيها الفارس . سأكشف على  
جسد هذه الفتاة .

**هانز** : لن يكشف أحد على أوندين .  
**القاضى الأول** : ان زميلى خبير لا مثيل له فهو الذى ثبت أن  
جوزيفا Gosepha لم تمس لالغاء زواجها  
وقد امتدحت كياسته .

**هانز** : أنا أؤكد أن هذه الكائنة هى أوندين . وهذا  
يكفى .

**القاضى الثانى** : سيدى . اننى مقدر كم هو مؤلم أن ترانا نفحص  
من كانت شريكة حياتك ولكننى أستطيع دون

أن ألمسها أن أدرس عن طريق العدسة أجزاء  
جسدها التي يتركز فيها الاختلاف مع جسد  
الانسان .

هنا : انظر اليها بالعين المجردة ومن مكافك .

القاضي الثاني : ان رؤية شبكة الأوردة ثلاثية القصور من التي  
ترسم حية الاغراء تحت ابط جنية البحر  
بالعين المجردة تبدو لى أمرا غير عسى .  
ألا تستطيع على الأقل أن تدعى أماننا ، أن  
ترفع هذه الشبكة وتبعد ساقها عن بعضها !  
هنا : لا تتحركى يا أوندين !

القاضي الثاني : سنفقد الرضاء بالحاجنا . والمعينة تبدو كافية .  
أيها الناس ، هل منكم من يرفض الاعتراف بأن  
هذه السيدة جنية .

جريت : كانت طيبة جدا !

القاضي الثاني : كانت جنية طيبة . هذا كل ما فى الأمر ..

راعى الخنازير : كانت تحبنا وكنا نحبها !

القاضي الثاني : هناك أنواع متوادة حتى من السحالى ..

القاضي الأول : فلنبدا اذن المرافعة . وهكذا أيها الفارس ذئت  
تلح فى المطالبة بصفتك زوج وسيد باتهام هذه

الفتاة بأنها قد تسببت لكونها جنية في آلاف

المضايقات في المحيط الذي نعيش فيه ؟

**هانز :** أنا ، أبدا !

**القاضي الأول :** ألا تتهما بأنها أدخلت في بيتك الأعجيب

والخوارق والأعمال الشيطانية ؟

**هانز :** أوندين شيطانة ؟ من يقول هذه المخافات !

**القاضي الأول :** إننا نسأل أيها الفارس ! ما هو الغير طبيعي في

هذا السؤال ؟

**ملك الجان :** ( في هيئة رجل من الشعب ) أوندين شيطانة !

**القاضي الأول :** من تكون أنت ؟

**اوندين :** أسكته ! انه يكذب !

**القاضي الثاني :** حرية الكلام مكفولة في مثل هذه القضايا .

**ملك الجان :** أوندين شيطانة ! هذه الجنية على العكس من

ذلك تنسـكر للجنيات لقد خاتتهم كان في

استطاعتها أن تحتفظ بقوتهم وعلمهم كان في

امكانها أن تفعل عشرين مرة في اليوم ما تسمونه

أتم بالمعجزات فتنبت خرطوما في رأس حصان

زوجها وأن تجعل كلابه مجنحين وتجعل الرين

والسما تجيبان على ندائها وتأتيان بالمعجزات .

لا ، انها قبلت التواء المفاصل والزكام  
والطبخ بالدهن ! أليس كذلك أيها الفارس ؟

**القاضي** : تنهمها اذن \_ حسب ما فهمت من قولك \_ بأنها  
أندست بيننا بخبث لتسرق الأسرار الآدمية ؟

**هانز** : أنا ؟ بالطبع لا ! ..

**ملك الجان** : اذا كان لإمرء ان يسخر من الأسرار  
الآدمية فهي خير من تفعل هذا . لا شك  
في أن الرجال لهم كنوزهم من الذهب  
والمجوهرات ولكن الذي كانت تفضله أوندلين  
لم يكن الا أحط الأشياء فكانت تفضل مقعده  
وملحقته ...

هذا : انها أكثر النساء كدبة وذلك لأنها رادت

أن تكون امرأة برعبتها هي

**القاضي :** يدعى بعض الشهود انها كانت تقفل الأبواب

عليها بالمزلاج ساعات طويلة ؟ .

**ملك الجان :** هذا صحيح ، وماذا كانت تفعل

يا جريت عندما كانت تسجن نفسها .

**جريت :** كانت تصنع الفطائر يا سيدى الشاهد .

**القاضي الثانى :** فطائر ؟

**جريت :** لقد استمرت تعمل شهرين لتتجح فى صنع

العجينة .

**القاضي الثانى :** هذه واحدة من ألطف الأسرار الانسانية ..

ولكن يقولون انها كانت تربي الحيوانات فى

فناء لا يدخله أحد ..

**داعى الخنازير :** نعم بعض الأرانب وكنت أحضر لها البرسيم .

**جريت :** والدجاج ، كانت تنزع بنفسها ما يتراكم على

ألسنتها ويمنعها من الأكل .

**القاضي الثانى :** وكلابها ألم تكن تتكلم يا فتاتى الصغيرة . هل

أنت متأكدة وقططها كذلك ؟



**جريت** : لا . أنا كنت أكلهم . أحب التحدث الى الكلاب .. ولكنهم لم يجيبوني قط .

**القاضي الأول** : أيها الشهود . شكرا . سنعمل حساب هذا الموقف في حكنا . فلتعترف الشياطين والعفاريت وغيرهم من الزوار المتطفلين بمفظة وعبقرية الحياة الانسانية . وليعترفوا بمهارتنا في صناعة فطائرنا وتبييض نحاسنا وطريقتنا في علاج الأجزيسا والجروح اذ لا يسكننا أن نجعل كل هذا في مقدورهم .

**القاضي الثاني** : فيما يخصني انا شخصيا أعبد عجينة الحلوى . لا بد وانها استعلت الزبدة قبل أن تنجح في صنعها ؟

**جريت** : قوالبا منها !

**القاضي الأول** : سكون .. ها نحن في صميم القضية : أيها الفارس لقد فهمت أخيرا ما تريده . أيتها المرأة هذا السيد يتهك بأنك أدخلت في بيته بدلا من المرأة المحبة التي كان يتوق اليها والتي انتحلت صورتها لبعض الوقت ، كائننا وهب

نفسه لصغائر الأمور . كأننا لا نعلم إلا ذلك

الحياة الحقيرة ؛ كأننا أنانياء وخال من الاحساس

**هانز** : أوندِين لم تحبني ؟ من يجرؤ على ادعاء هذا ؟

**القاضي** : يبدو أنه من الصعب متابعتك أيها الفارس ...

**هانز** : أوندِين أحببتني كما لم يحب رجل قط في حياته ...

**القاضي الثاني** : هل أنت متأكد مما تقول إلى هذا الحد ؟ انظر إليها : انها ترتعد خوفا لمجرد سماعها ما تقول .

**هانز** : خوفا ؟ اذهب وافحص هذا الخوف بعدستك أيها القاضي ! انها لا ترتعد خوفا ، انها ترتعد حبا ! .. نعم بئرا انه الآن دوري في الاتهام سأتهم . خذ قلمك يا كاتب الجلسة ! وضع غطاء رأسك أيها القاضي ! انكم تحكمون أحسن ورؤسكم دافئة . اننى أتهم هذه المرأة بأنها ترتعد حبا لى . بأنها لا تفكر الا فى . أنا اله هذه المرأة ، هل تسمعوننى !

**القاضي** : أيها الفارس ..

**هانز** : ما زلت تشكون ! أوندين ما هو تفكيرك

الوحيد ؟

**أوندين** : أنت .

**هانز** : ما هو خبزك ؟ ما هو خسررك ؟ عندما كنت

ترأسين مائدتي وترفعين كأسك ماذا كنت

تشرين ؟

**أوندين** : أنت .

**هانز** : من هو الهك ؟

**أوندين** : أنت .

**هانز** : هل تسمعونها أيها القضاة ! انها تدفع بالحب

الى الالحاد .

**القاضي** : لا تبالغوا أرجوكم . لا تعقدوا القضية ، تريد

فقط أن تقول انها تحترمك .

**هانز** : لا ليس هذا ما تريده على الاطلاق . أنا أعرف

ما أقول وعندى براهين . كنت تركعين أمام

صورتى ، أليس كذلك يا أوندين ؟ كنت

تقبلين طرف ثوبى ! كنت تقيمين سلوكاتك

باسمى !

**أوندين** : نعم .

**هانز** : القديسون كانوا دائما . الاعتماد كانت ان . في  
عيد السعف من كنت ترين داخلا الى بيت  
المقدس على حماره ؟

**أوندين** : أنت .

**هانز** : وبماذا كانت تلوح السيدات من فوق رأسى  
وهى تهتف باسمى ؟ ألم تكن الغصان النخيل .  
ماذا كانت ؟

**الفارس** : أنت .

**القاضى** : ولكن الى أين تريد أن تصل بنا أيها الفارس !

اننا هنا لنصدر حكما على جنية لا على الحب .

**هانز** : ذلك لأن القضية تكمن هنا . فليدخل الحب

هذا القفص بسؤخرته المزينة بالشرائط وحقيقية

سهامه ، انه هو المتهم . اننى اتهم أصدق حب

على كونه الحب الكاذب والحب الملتهب على

كونه الحب الملعون بنا أن هذه المرأة التى

لم تكن تحيا الا بحبها لى قد خانتنى مع برترام !

**أتصدى** : مع برترام !

**القاضى الأول** : اننا نضيق وسط المتناقضات أيها الفارس ! امرأة

تحبك الى هذا الحد لا يمكنها أن تخونك .

هائز : أجيبي أنت ! هل خنتني مع برترام ؟

أوندين : نعم .

هائز : اقسمي ! اقسمي على ذلك أمام القضاة

أوندين : أقسم أنني خنتك مع برترام .

القاضي : تأكيداتنا هذه

لا تثبت شيئا : انك تترك لها قدرا ضئيلا جدا

من التصرف في اجاباتها . يا زميلي العزيز أنت

الذي نجحت في اظهار خطأ جنيف دوبرابان

Genevieve de Brobant نفسها عندما كانت

تؤكد أنها تفضل غزالها على زوجها وانها تفضل

اقتناحات أتك غزالها على وجنات زوجها ، وجه

الى هذه الجنية الثلاث أسئلة المفحمة ..

السؤال الأول ..

القاضي الثاني : ( مشيرا الى هائز ) أوندين ، عندما كان يجري

هذا الرجل ماذا كنت تفعلين ؟

أوندين : كنت أنهج .

القاضي الأول : السؤال الثاني ! ..

القاضي الثاني : وعندما كان يجرح اصبعه .

أوندين : كان يسيل مني الدم .

**القاضي الأول :** السؤال الثالث ! ..

**القاضي الثاني :** وعندما يتكلم وعندما يرتفع شخيره في رقاده ..  
أرجو المعذرة أيها السيد .

**أوندين :** كنت أسمع غناء .

**القاضي الثاني :** لا توجد ثغرة في اجاباتها . انها تبدو  
صادقة ! .. وهذا الشخص الذي كان بالنسبة  
لك كل شيء ، خنته ؟

**أوندين :** نعم ، خنته مع برترام ..

**ملك الجان :** لا تصيحى هكذا ، فقد سمعت ..

**القاضي الثاني :** انك لا تحبين سواء ولا وجود لغيره ومع هذا  
فقد خنته ؟

**أوندين :** مع برترام .

**هانز :** ها قد عرفتكم كل شيء !

**القاضي الثاني :** هل تعرفين ما هي عقوبة الزوجة الخائنة ؟ هل  
تعرفين ان الاعتراف بهذه الخطيئة تضاعف  
العقاب بدلا من تخفيفه ؟

**أوندين :** نعم ، ولكنني خنته مع برترام .

**ملك الجان :** انك توجهين كلامك لى أليس كذلك يا أوندين ؟  
انك تتحرشين بى . حسن كما تريدن ! ولكن

استجوابي سيضيئ عليك الخفاق أكثر من

القضاة . أوندين أين برترام الآن ؟

أوندين : في اقليم بورجونى على أن الحق به هناك .

ملك الجان : أين خنت زوجك معه ؟

أوندين : في الغابة .

ملك الجان : في الصباح ؟ في المساء ؟

أوندين : نغرا .

ملك الجان : هل كان الجو باردا ؟ هل كان الجو حارا ؟

أوندين : كان الجليد يتساقط . وقال برترام : ان الثلج

سيحفظ حينا ! .. لا يسكن أن تنسى هذه

الكلمات .

ملك الجان : حسن .. احضروا برترام ... من مواجعتكم

يعضكم ستولد الحقيقة .

القاضى : برترام اختفى منذ ستة أشهر . العدالة الانسانية

لم تستطع العثور عليه .

ملك الجان : هذا لأنها ليست حقا قوية .. ها هو ! ( برترام

يظهر فجأة ) .

أوندين : برترام ، يا حبيبي !

القاضي : هل أنت الكونت برترام .

برترام : نعم .

القاضي : هذه السيدة تؤكد انها خانت زوجها الفارس معك .

برترام : اذا كانت تقول هذا . فلا بد وأنه صحيح .

القاضي : أين حدث ذلك ؟

برترام : في غرفتها الخاصة . هنا في هذا القصر .

القاضي : صباحا ؟ مساء ؟

برترام : في منتصف الليل .

القاضي : الجو آكان باردا أم حارا ؟

برترام : كانت الأخشاب تتأجج في المدفأة . وقالت

أوندين : نشعر بالسخونة عندما تقترب من  
الجحيم .. لا يمكن اختراع هذه الكلمات .

ملك الجان : عظيم . كل شيء واضح الآن .

أوندين : ما الذي تجده عظيما ! لماذا تشك في أقوالنا ؟

اذا كانت اجاباتنا لا تتفق فذلك لأننا أجبنا

بعضنا دون تحفظ ومن غير موانع هذا لأن

العاطفة تركتنا بلا ذاكرة .. الأبرياء فقط

هم الذين يستطيعون فقط التوفيق بين اجاباتهم !



**ملك الجان :** أيها الكونت برترام . خذ هذه السيدة بين ذراعيك وقبلها .

**برترام :** اننى لا أقبل الأوامر الا منها .

**القاضى الأول :** وقلبك ألا يعطيك الأمر ؟

**ملك الجان :** اطلبى منه يا أوندين أن يقبلت . وكيف تريد مننا تصديقك اذا كنت لا تسعى له بتقبيلك !

**أوندين :** كما تريد . قبلنى يا برترام .

**برترام :** أنت تريد ذلك ؟

**أوندين :** أطلبك به . قبلنى ! .. لحظة . لحظة صغيرة ! ..

اذا انتفضت أو قاومت عندما تقترب منى سيكون هذا رغسا عنى لا تهتم بالأمر .

**ملك الجان :** اننا ننتظر .

**أوندين :** ألا يمكنكم اعطائى معظفا ، رداء ؟

**ملك الجان :** لا احتفظى بأذرعك عارية .

**أوندين :** حسن .. أحسن .. اننى أعبد أن يقبلنى برترام

وهو يداعب كتفى العاريتين . هل تذكر هذه

الليلة الجميلة يا برترام ! .. انتظر ! .. اذا

صرخت عندما تأخذنى بين ذراعيك يا برترام

فهذا لأن أعصابى متوترة من تأثير هذا اليوم ..

لا تغضب منى .. قد يحدث على كل حال ..  
لا أصرخ ..

ملك الجان : هل استقر رأيك ؟

أوندين : أو اذا أغشى على . اذا أغشى على يسكنات ان .  
تقبلنى كيفما تشاء يا برترام كيفما تشاء .

ملك الجان : حان الوقت .

برترام : أوندين !

يقبلها .

أوندين : ( وهى تقاوم ) هانز ! هانز !

ملك الجان : وها هو البرهان أيها القضاة . بالنسبة الفارس  
وبالنسبة لى انتهت القضية .

أوندين : أى برهان ؟ ( يقوم القضاة ) ماذا بك ؟ ماذا

تعتقد ؟ ألا تنى قلت هانز عندما قبلنى برترام .

هل هذا برهان على اننى لم أخنه ؟ اذا كنت

أصيح باسمه فى كل مناسبة فهذا لأتنى لا أحبه !

هذا لأن اسمه يتبخر منى ! عندما أقول هانز ،

هذا أقل ما أعنيه منه . وكيف لا أحب برترام ؟

انظروا اليه له قامة هانز ! وجبين هانز !

القاضى الثانى : المحكمة تتكلم .

القاضى الاول : أيها الفارس . يبدو ان دورنا قد انتهى فى هذه

القضية هل تسمح بأن نعلن حكمنا . هذه الفتاة أوندن أذنبت في أنها تعدت تفليكا بأن تركت طبيعتها . ولكن واضح أنها لم تلت لنا الا بالطيبة والحب .

**القاضي الثاني :** ولكن هذا كثير : اذا أحب الناس بعضهم بعضا بهذا الشكل في هذه الحياة ، ليس هذا للتخفيف ..

**القاضي الأول :** أما لماذا أرادت أن نعتقد في علاقتها مع برترام فهذا ما لا نفهمه ولن نحاول أن نبحث عن سببه لأنه يمس علاقتكم الزوجية وتحفظكم . سنغنيها من التعذيب والعقوبة العلنية . سنقطع رقبتها الليلة من غير شهود . والى أن يحين موعد تنفيذ الحكم اخترنا لحراستها الجلاذ وهذا الرجل لنعبر له عن شكرنا لمساعدته لنا في ميدان العدالة .

( يشير الى ملك الجان )

**القاضي الثاني :** وبما أن موكب العرس ينتظر أمام الكنيسة . اسمحوا لنا أن تتبعكم لنقدم لكن تسياتنا .

( تظهر خادمة المطبخ ، وتبدو للبعض وكأنها الجمال كله والبعض الآخر خادمه قدرة .. )

هـانز : من تكون هذه ؟

القاضي : ماذا ، أيها الفارس ؟

هـانز : من تكون هذه التي تتقدم رأساً نحوي كما

لو كانت عمية أو كقارئة الغيب ؟

القاضي : انا لا نعرفها .

أحد الخدم : انها خادمة المطبخ التي تفصل الصحنون .

يا سيدي ، لقد أرسلت في طلبها .

هـانز : ما أجملها !

القاضي الأول : جميلة ، هذه القزمة ؟

جريت : ما أجملها !

أحد الخدم : جميلة ! انها في الستين من عمرها !

القاضي : تقدمنا أيها الفارس .

هـانز : لا ، لا يستحسن أن نستمع أولاً الى من تفصل

الصحنون . سنعرف منها نهاية هذه القصة ..

انا نستمع اليك أيها الخادمة .

القاضي الثاني : انه مجنون ..

القاضي : انني أشفق عليه . ولكننا نفقد صوابنا لما هو

أقل من هذا ..

الخادمة : أنا الخادمة التي تفصل الصحنون .

جسدي قبيح وروحي جميلة .

هـانز : هذا كلام مقفى ، أليس كذلك ؟

القاضى : لا على الإطلاق .

الخادمة : يعهدون الى بأحط الخدمات .

وأجد المجد فى رفى الشرابات .

هـانز : لن تقولوا ان هذه ليست مقفاة .

القاضى : هذه أبيات من الشعر ؟ هل تشعر بطنين فى

أذنيك ؟ أين هى هذه الأبيات ؟

راعى الخنازير: بلى ! انها بالفعل أبيات من الشعر .

أحد الخدم : بالنسبة لخنازيرك نعم ! أما بالنسبة لنا فهى  
ثر .

الخادمة : أعيش على الخبز والزبد الزنخ

ولكن ألمى من أرفع المراتب

وفى دموعى من الأملاح

قدر ما فى دموع الأباطرة

ومكر خادم الحظيرة يضمننى قدر ما تضمنينى  
الملكة

وعندما يقول لها الملك فى المساء

لن آكون هنا قبل الغذاء

أيها المسيح هل ستفرق بيننا

عندما نكون أمام قلعتك فى انتظار دخولنا

بما انك سترى على جباهنا  
نفس الأشواك وكل أخطائنا  
وستخلط يوم عيدك بيننا  
وتضع التاج على رأسي أنا  
وستقول : السماء فتحت لكم  
يا ملكاتي فكم قاسيتم .

هانز : أليس هذا ما نسيه قصيدة ؟ انها قصيدة ؟  
القاضي الأول : قصيدة ! لقد سمعت خادمة تشكو لأنهم  
اتهموها بسرقة الملاحق الفضية .

القاضي الثاني : وأن تشققات أقدامها تسمى منذ نوفمبر الماضي .  
هانز : أليس هذا منجلا الذي تحله بجانبها ؟  
القاضي : لا ، انه مغزل .

جريت : منجل ، منجل من ذهب !

أحد الخدم : مغزل .

راعي الخنازير : منجل . ومنجل قاطع ! فأنا أفهم في هذه الأمور .

هانز : شكرا . أيتها الخادمة . سأحضر في الميعاد ! ..  
تعالوا أيها السادة !

أحد الخدم : بدأوا الصلاة يا سيدي ..

( الجميع يخرجون ما عدا أوتدين وخالهما  
والجلاد )

## المنظر الخامس

أوندين - ملك الجان الذى أحال بإشارة من يديه الجلاء الى شمال  
من الجليد الاحمر .

ملك الجان : النهاية تقترب يا أوندين ..

أوندين : لا تقتله ..

ملك الجان : اتفاننا يستوجب ذلك . لقد خانك .

أوندين : نعم لقد خاننى . نعم أردت أن أجعلك تعتقد

اننى كنت البادئة بالخيانة . ولكن لا تحكم

على عواطف البشر بمقاييسنا نحن الجان .

فغالبا ما يخون الرجل زوجته وهو يحبها . غالبا

من يخون زوجته يكون أكثر الرجال اخلاصا .

كثير من الناس يخونون من يحبسون حتى

لا يصابوا بالغرور . وحتى يرضخوا وحتى

يشعر بأنه شيء بسيط بالقرب من اللاتى هن

كل شيء . أراد هانز أن يجعل منى زنبقة فى

بيته وردة تمثل الاخلاص . التى دائما على

حق ، التى لا تخطئ أبدا .. كان مليبا أكثر  
من اللازم .. وقد خائنى .

**ملك الجان :** ها أنت قد أصبحت شبيهة امرأة يا أوندين  
المسكينة !

**أوندين :** لم تكن لديه وسيلة أخرى .. أنا لا أرى  
وسيلة أخرى .

**ملك الجان :** كان الخيال ينقصك دائما .

**أوندين :** عادة فى ليالى الأعياد الخيرية ترى الأزواج  
يعودون الى منازلهم منحني الظهور وفى أيديهم  
الهدايا . لقد خافوا اتوهم . وتشرق الزوجات .  
**ملك الجان :** لقد أعطاك التعاسة ..

**أوندين :** بلا شك . ولكن فى هذه النقطة أيضا ما زلنا عند  
البشر . أن أكون تعسة هذا لا يثبت اننى لست  
سعيدة . أنت لا تفهم شيئا فى هذا : ذلك لأنه  
فى هذه الأرض المليئة بسناطق الجبال ، أن نختار  
المكان الوحيد الذى تقابل فيه الخيانة  
والالتباس والكذب وأن تنفخ فيه بكل قواها ؛  
هذه هى السعادة بالنسبة للرجال . اذا لم يفعلوا



ذلك أصبحوا شواذا ، فكلما تألم الانسان  
كلما ازدادت سعادته . اننى سعيدة . اننى أسعد  
من فى الوجود .

**ملك الجان :** سيموت يا أوندين .

**أوندين :** اتقذه .

**ملك الجان :** ماذا يهمك ! لن تحتفظى بذاكرة البشر الا لبضعة  
دقائق فقط . اخوتك سينادونك ثلاث مرات  
ومنتسين كل شئ .. اننى أوافق على أن يموت  
فى اللحظة التى تنسين فيها . سيكون هذا عملا  
انسانيا . على أية حال لم أعد حتى فى حاجة الى  
قتله . انه يعانى سكرات الموت .

**أوندين :** ما زال شابا وقويا !

**ملك الجان :** انه يعانى سكرات الموت . أنت التى قتلته .

.. مثل هذا يحدث عند الرجال .

ليس على أشجار البلوط ولا على الجرائم  
والوحوش يبذل الخطابون والفضاء والفرسان  
جهودهم وانما على عود رفيع من الحيززان  
وعلى البراءة وعلى فتاة صغيرة تحب .. لم يبق  
له سوى ساعة ..

أوندين : لقد تركت مكانى لبرتا . كل شيء مسهد له .  
ملك الجان : هل تعتقدين ذلك ! كل شيء يدور في رأسه  
الآن . في رأسه موسيقى الذين يسوتون . كان  
لكلام خادمة المطبخ عن أسعار البيض والجن  
وقع آخر في أذنه . انه ليس بالقرب من برتا .  
ينتظرونه بلا جدوى في الكنيسة . انه بالقرب  
من حصانه .. يحدثه حصانه ويقول له : وداعا  
يا سيدى العزيز . سألحق بك في السماء !  
هذا لأن حصانه يحدثه اليوم بالشعر ..

أوندين : لا أصدقك . استمع الى هذا الغناء ! انها حفلة زفافه .

ملك الجان : انما هو يسخر من الزواج ! .. لقد انسلخ الزواج بأكله منه كما تنزلق الدبلة من الاصبع النحيف . انه يهيم على وجهه داخل القصر . يحدث نفسه ويخطر ف . هكذا يتصرف الرجال عندما يصطدمون بالحقيقة ، بالبساطة أو بكنز .. يصبحون ما يعبرون عنه بقولهم مجانيين . يصبحون فجأة منطقيين لا يرضخون<sup>١</sup> لا يتزوجون من لا يحبون ويكون منطقتهم منطق النباتات والمياه والله : انهم مجانيين .

أوندين : انه يلعننى !

ملك الجان : انه مجنون .. يحبك !

## المنظر السادس

أوندين . هانز

يأتى هانز خلف أوندمين كما جاءت هى خلفه فى كوخ الصياد

هانز : أنا يدعوننى هانز !

أوندين : اسم جميل .

هانز : أوندين وهانز ، هذا أجمل اسمين فى لوجود ،

أليس كذلك ؟

أوندين : أو هانز وأوندين .

هانز : أوه لا ! أوندين أولا ! انها العنوان ،

أوندين .. سيسمى هذا أوندين . هذه القصة

التي أظهر فيها هنا وهناك كأبله كبير ، غبي

كالرجال . انهم يقصدوننى أنا فى هذه الرواية !

أحببت أوندين لأنها رادت ذلك وختها لاله

كان يجب أن أفعل ذلك .

أوندين : سامحنى يا هانز .

**هائز :** لماذا تقع جميعهن في نفس الخطأ ، سواء أكانت  
أسماءهن ارتميز Artémese أو كليوبتره  
أو أوندين ! الرجال الذين خلقوا للحب هم  
الأساتذة ذوو الأنوف الكبيرة وأصحاب الدخل  
المكتنزون ذوو الشفاة الغليظة واليهود  
ذوو النظارات : هؤلاء عندهم من الوقت  
ما يكفي ليشعروا ويسعدوا ويتألموا .. لا ! ..  
يتكالبون على قائد مسكين مثل أنطونيو  
أو فارس مسكين مثل هائز ، على شخص  
متوسط بأفس .. ومنذ هذه اللحظة ينتهي  
المسكين .

من السماء الى الجحيم أخذوا يهزوني في  
عنف ، يحطمونني ويسلخونني ! دون أن  
يراعوا انني غير موهوب لأرى جمال المغامرة ..  
ليس هذا من العدل .

**اوندين :** وداعا يا هائز .

**هانز :** وهكذا ! فى يوم ما يذهبن . فى اليوم الذى  
يبدأ كل شىء فى الوضوح ، فى اليوم الذى  
تدرك فيه انك لم تحب سواها ؛ انك تموت  
اذا تركتك لحظة ، فى هذا اليوم يذهبن وفى  
اليوم الذى تعثر فيه عليهن من جديد ، فى اليوم  
الذى تعثر فيه على كل شىء لما لا نهاية ، هذا  
اليوم !

قاربهن للرحيل وتنفرد أجنحتهن وترقرق  
خياشيمهن ويقلن لك وداعا .

**أوندين :** سأفقد الذاكرة يا هانز .

**هانز :** وتقصدين وداعا حقيقيا ! ان العشاق الذين  
يتبادلون الوداع عادة على حافة الموت يعرفون  
انهم سيتقابلون ويصطدمون ببعضهم بلا توقف  
فى الحياة الأخرى . وانهم سيكونون دائما جنبا  
الى جنب ويتفاهمون بلا انقطاع بما أنهم  
سيصبحون أشباحا فى نفس المجال . انهم  
يفترقون على أن يتجدد الفراق . ولكن أوندين  
وأنا يذهب كل منا من شاطئه الى الأبدية ، من  
شماله العدم وعلى يمينه النسيان ..

أوندين

: ان لم تمت ..... ستسى أنت كذلك .

هانز

: ان لم أمت . . أنسى . . ما أسهل الكلام . لو كانت

فقط الحياة تثير في أى اهتمام ! منذ اللحظة التى  
ذهبت فيها، كل ما كان يفعله جسدى من تلقاء  
نفسه أصبح على أن أمره بأدائه . لا أرى الا اذا  
طلبت من عينى أن تريا . لا أرى العشب أخضر  
الا اذا قلت لعينى أن تراه أخضرا . اذا كنت  
تعتقدين أن العشب الأسود مفرخ ! يا له من  
عمل مضم . على أن أمر خمس حواس وثلاثين  
عضلة ، حتى عظامى تنتظر أوامرى . لحظة من  
عدم الانتباه وأنسى أن أسمع وأن أنفـس ..  
سيقولون عنى مات لأن التنفس كان عبئا عليه ..  
مات من الحب .. أوندين ما الذى جئت  
لتقولينه لى ؟ لماذا تركتهم يصطادونك ؟

.. .. .. .. ..

ساكون أول فرد من آل ولتشتين الذى لن تكون له

أرملة . لن تكون هناك غير جنية  
وستكون قد نسيتي ..  
هذا أيضا ليس من العدل ..

اوندين :

اطمئن .. لقد اتخذت الاحتياطات

اللازمة . كنت تلومنى أحيانا لأننى لا أغير من  
مشيتى فى المنزل ولأننى لا أنوع فى حركاتى  
ولأننى أسير بخطوات محسوبة . ذلك لأننى  
كنت أعمل حساب هذا اليوم الذى سأنزل فيه  
من غير ذاكرة الى قاع البحار . كنت أفرد  
قامتى وكنت أرغمها على اتخاذ خط لا يتغير .  
وفى قاع الرين حتى بلا ذاكرة سيمكننى أن  
أكرر الحركات التى كنت أقوم بها عندما كنت  
معك . والدفعة التى ستحملنى من الكهف الى  
الجذور ستكون نفس الدفعة التى كانت تحملنى  
من المائدة الى النافذة ، والحركة التى أخرج  
بها قوقعة على الرمال ستكون نفس الحركة  
التي كنت أألف بها عجينة فطائري .. سأصعد



الى المخزن .. وسأخرج رأسى .. ستكون هناك  
دائما جنية برجوازية بين هذه الجنيات . أوه  
ماذا بك ؟

هانز : لا شيء ، لقد نسيت .

اوندين : نسيت ماذا ؟

هانز : أن أرى السماء زرقاء .. أكملنى !

اوندين : سيدعوننى الانسافة . لأننى لن أغطس بعد  
الآن برأسى أولا . سأنزل دائما من الدرج فى  
الماء ولأننى سأتصفح الكتب فى الماء ولأننى  
سأفتح النوافذ فى الماء . كل شيء قد أعد .  
لم تجد النجف وساعة الحائط والأثاث الخاص  
بى . ذلك لأننى ألقىت بهم فى النهر . كل شيء  
له مكانه وله مطابقه اننى لم أعود بعد . أجدهم  
غير ثابتين ، يطفون .. ولكن الليلة سيبدون لى  
مبشرين وواقفين من أماكنهم كما تبدوا لى  
الدوامات والتيارات المائية . لن أفهم الغرض  
منهم ولكننى سأعيش من حولهم . سيكون  
الأمر غريبا اذا لم أستعمل هذه الأشياء واذا  
نم تأتنى الفكرة لأجلس على مقعد ولاشعل فى

الرين الشمعدانات ولأنظر في المرأة .. ربما دقت  
الساعة في بعض الأحيان الى الأبد سأستمع الى  
الساعة .. ستكون لى غرفتنا في قاع الماء .

هانز : شكرا يا أوندين .

أوندين : وهكذا وقد فرق بيننا النسيان والموت والأعمار  
والأجناس الا أننا سنتفاهم جيدا وسنخلص  
لبعضنا .

الصوت الأول: أوندين ! ..

هانز : انهم يطلبونك !

أوندين : سينادوننى ثلاث مرات . لن أنسى الا بعد  
المرّة الثالثة .. آه يا صغيرى هانز ، دعنى أغتنم  
هذه اللحظات الأخيرة ، اسألنى ! أحبى هذه  
الذكريات ، التى ستصبح بعد لحظات ذرات  
من الرماد . ماذا بك ؟ انك شاحب ..

هانز : ينادوننى كذلك يا أوندين ، شحوب كبير ،  
قشعريرة كبيرة تنادىنى ! خذى هذه الدبلة من  
جديد وكونى أرملى الحقيقة في قاع البحار .

أوندين : بسرعة ! اسألنى !

هانز : ماذا قلت يا أوندين فى الليلة الأولى التى رأيتك فيها عندما فتحت الباب أثناء العاصفة ؟

أوندين : قلت : ما أجمله .

هانز : وعندما فاجأتنى وأنا آكل سمكتى المسلوقة ؟

أوندين : قلت : ما أغباه ..

هانز : عندما قلت : فكرى فى ذلك من بعيد .

أوندين : قلت : سنتذكر هذه اللحظة فى المستقبل ..

اللحظة التى لم تقبلنى فيها .

هانز : لا يمكننا أن نسمح لأنفسنا الآن بلذة الانتظار هذه . قبلينى يا أوندين .

الصوت الثانى: أوندين ! ..

أوندين : اسأل ! استمر فى السؤال ! أنا كل ما فى يضطرب .

هانز : أوندين يجب أن نختار ، تتبادل القبلات أم تتكلم .

أوندين : سأسكت .

الفسارس : ها هى خادمة المطبخ .. جسدها قبيح وروحها جميلة .

تدخل الخادمة يسقط هانز ميتا .

أوندين : النجدة النجدة !

## المنظر السابع

أوندين . برتا . أحد الخدم . جريت . على رخام الأرض الذي ارتفع تمدد هانز وقد ضم يديه على صدره . ملك الجان .

برتا : من ينادى ؟

أوندين : هانز ليس في حالة جيدة ! هانز يموت !

الصوت الثالث: أوندين !

برتا : لقد قتله ! أنت التي قتله ؟

أوندين : قتلت من ؟ .. عمن تتحدثين ؟ من أنت ؟

برتا : ألا تعرفيني يا أوندين ؟

أوندين : أنت يا سيدتي ؟ كم أنت جميلة ! .. أين أنا ! ..

لا يمكنني أن أعوم هنا ؟ كل شيء صلب

أو فراغ ... هل هذه هي الأرض ؟

ملك الجان : هذه هي الأرض ..

أحدى الجنيات : ( تأخذ أوندين ) فلنتركها بسرعة يا أوندين !

أوندين : أوه نعم فلنتركها .. انتظري ! من هذا الرجل

الجميل فوق هذا السرير .. من هو ؟

ملك الجان : يدعى هانز .

أوندين : ما أجمله من اسم ! لماذا لا يتحرك ؟  
ملك الجان : انه ميت ..  
جنية أخرى : حان الوقت .. فلنذهب !  
أوندين : انه يجبنى ! .. ألا يمكننا ان نعيد اليه الحياة ؟  
ملك الجان : مستحيل !  
أوندين : ( تتركهم يسحبونها ) وا أسفاه ! كم كنت  
سأجه !

ستار ..